**Использование цифровых технологий при переводе учебного пособия „111 Lösungswege für das Reiten“ с немецкого языка на русский**

***Кузнецова  Анна Васильевна***

*Студент*

*Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Высшая школа перевода, Нижний Новгород, Россия*

*E-mail: akuznetsova07@yandex.ru*

Цель настоящего исследования заключается в изучении способов оптимизации процесса перевода учебного пособия по выездке „111 Lösungswege für das Reiten“ [9] с немецкого языка на русский с использованием цифровых технологий.

Актуальность темы состоит в необходимости создания в сжатые сроки качественных пособий по конному спорту в связи с его популярностью в России. В процессе письменного перевода как для работы с исходным текстом, так и с получившимся переводом, мы обращались к различным программам, которые помогли оптимизировать нашу работу над созданием русскоязычного варианта немецкого учебного пособия. При выполнении предпереводческого анализа текста мы использовали сервис ADVEGO [6], предлагающий семантический анализ текста онлайн, seo-анализ текста и «Анализатор текста» [1] для осуществления семантического и частотного анализа текста. Проанализировав текст пособия с помощью ресурса «ЗнакоСчиталка v.2» [3] мы выявили (после исключения артиклей, предлогов и союзов, так как они являются стоп-словами) ключевые слова, которые послужили основой для составления предварительного терминологического словаря. После этого выявленные термины мы внесли в глоссарий автоматизированной системы перевода SmartCat [13].

После проведенного предпереводческого анализа текста-оригинала мы приступили к собственно переводу учебного пособия. Для создания текста перевода мы использовали такие цифровые средства, как многоязычные словари PONS [11] и Multitran [10], одноязычный толковый словарь Duden [7], размеченные корпусы текстов DWDS [8] и «Национальный корпус русского языка» [4]. Кроме того, мы не оставили без внимания трёхъязычный конноспортивный терминологический словарь Wörterbuch Pferdesport [12] и параллельные тексты на немецком и русском языках (практические руководства по конному спорту „Grundausbildung für Reiter und Pferd“ [14] и «Начальная подготовка всадника и лошади» [5]).

После мы выполнили редактирование получившегося текста перевода. Проверить орфографию и сравнить текст оригинала и перевода нам помог автоматический ресурс СAT-системы SmartCat [13]. Мы также проверили текст на соответствие информационному стилю и очистили его от словесного мусора при помощи сервиса улучшения текста «Главред» [2].

Таким образом, при помощи указанных сервисов мы смогли автоматизировать некоторые процедуры внутри процесса перевода немецкого учебного пособия по выездке. Благодаря упомянутым технологиям мы смогли качественнее осуществить предпереводческий анализ текста, быстрее найти эквиваленты к некоторым терминам из области конного спорта, а также эффективнее провести редактирование получившегося перевода.

**Литература**

1. Анализатор текста: http://webscript.ru/cgi-bin/text/ text.cgi
2. Главред: https://glvrd.ru
3. ЗнакоСчиталка v.2: http://www.8nog.com/counter/
4. Национальный корпус русского языка: https://ruscorpora.ru
5. Практическое руководство по конному спорту. Том I. Начальная подготовка всадника и лошади / пер. с нем. И. Л. Когана. М.: ФКСР, 2013. 208 с.
6. ADVEGO: http://advego. ru/text/seo/
7. Duden: https://www.duden.de
8. DWDS: https://www.dwds.de
9. Karin Lührs. 111 Lösungswege für das Reiten: methodische Übungsreihen für Reiter und Ausbilder in der dressurmäßigen Grundausbildung // Warendorf: FNverlag der Deutschen Reiterlichen Vereinigung GmbH. 2016. S. 184.
10. Multitran: https://www.multitran.com
11. PONS: <https://ru.pons.com/перевод>
12. Simon-Schön B. Wörterbuch Pferdesport / Equestrian Dictionary. Warendorf, 2020. 184 s.
13. Smartcat: https://ru.smartcat.com
14. Richtlinien für Reiten und Fahren. Teil: Bd. 1, Grundausbildung für Reiter und Pferd. Deutsche Reiterliche Vereinigung. 2021. S. 288.